

Act

Chapter 17

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

- 1 Διοδεύσαντες δὲ τὴν Ἀμφίπολιν καὶ τὴν Ἀπολλωνίαν, ἦλθον εἰς
voyager mais- la- Amphipolis et- la- Apollonie venir en-
[G1353](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0295](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0624](#) [G2064](#) [G1519](#)
Θεσσαλονίκη, οὐ ἦν συναγωγή τῶν Ἰουδαίων.
Thessalonique où être synagogue des- Juif
[G2332](#) [G3699](#) [G1510](#) [G4864](#) [G3588](#) [G2453](#)

Et ayant traversé Amphipolis et Apollonie, ils vinrent à Thessalonique, où était la synagogue des Juifs.

- 2 κατὰ δὲ τὸ εἰωθὸς τῷ Παύλῳ, εἰσῆλθεν πρὸς αὐτοὺς, καὶ ἐπὶ
selon- mais- le- avoir-coutume au- Paul entrer vers- eux et- sur-
[G2596](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1486](#) [G3588](#) [G3972](#) [G1525](#) [G4314](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1909](#)
σάββατα τρία, διελέξατο αὐτοῖς ἀπὸ τῶν γραφῶν,
sabbat trois discuter à-eux de- des- Écriture
[G4521](#) [G5140](#) [G1256](#) [G0846](#) [G0575](#) [G3588](#) [G1124](#)

Et selon sa coutume, Paul entra vers eux, et, pendant trois sabbats, il discourtut avec eux d'après les écritures,

- 3 διανοίγων καὶ παρατιθέμενος, ὅτι τὸν Χριστὸν ἔδει παθεῖν, καὶ
ouvrir et- présenter que- le- Christ il-faut souffrir et-
[G1272](#) [G2532](#) [G3908](#) [G3754](#) [G3588](#) [G5547](#) [G1163](#) [G3958](#) [G2532](#)
ἀναστῆναι ἐκ νεκρῶν, καὶ ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός ὁ Ἰησοῦς,
se-lever de- mort et- que- celui-ci être le- Christ le- Jésus
[G0450](#) [G1537](#) [G3498](#) [G2532](#) [G3754](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5547](#) [G3588](#) [G2424](#)
ὃν ἐγὼ καταγγέλλω ὑμῖν.
que je proclamer à-vous
[G3739](#) [G1473](#) [G2605](#) [G4771](#)

expliquant et exposant qu'il fallait que le Christ souffre et qu'il ressuscite d'entre les morts ; - et [disant], que celui-ci, Jésus, que moi je vous annonce, est le Christ.

- 4 καὶ τινες ἐξ αὐτῶν ἐπείσθησαν, καὶ προσεκληρώθησαν τῷ Παύλῳ
et- quelqu'un de- d'eux persuader et- s'associer au- Paul
[G2532](#) [G5100](#) [G1537](#) [G0846](#) [G3982](#) [G2532](#) [G4345](#) [G3588](#) [G3972](#)
καὶ τῷ Σιλᾷ, τῶν τε σεβομένων Ἑλλήνων, πλῆθος πολὺ, γυναικῶν
et- au- Silas des- et- adorer Grec multitude beaucoup femme
[G2532](#) [G3588](#) [G4609](#) [G3588](#) [G5037](#) [G4576](#) [G1672](#) [G4128](#) [G4183](#) [G1135](#)
τε τῶν πρώτων οὐκ ὀλίγοι.
et- des- premier ne-pas- peu
[G5037](#) [G3588](#) [G4413](#) [G3756](#) [G3641](#)

Et quelques-uns d'entre eux furent persuadés et se joignirent à Paul et à Silas, et une grande multitude de Grecs qui servaient [Dieu], et des femmes de premier rang en assez grand nombre.

5	Ζηλώσαντες être-zélé G2206	δὲ mais- G1161	οἱ les- G3588	Ἰουδαῖοι, Juif G2453	καὶ et- G2532	προσλαβόμενοι accueillir G4355	τῶν des- G3588	ἀγοραίων du-marché G0060	ἄνδρας homme G0435
	τινας quelqu'un G5100	πονηροὺς, mauvais G4190	καὶ et- G2532	ὄχλοποιήσαντες, foule G3792	ἐθορύβουν s'agiter G2350	τὴν la- G3588	πόλιν; ville G4172	καὶ et- G2532	ἐπιστάντες se-présenter G2186
	τῇ à-la- G3588	οἰκίᾳ maison G3614	Ἰάσονος, Jason G2394	ἐζήτουν chercher G2212	αὐτοὺς eux G0846	προαγαγεῖν précéder G4254	εἰς en- G1519	τὸν le- G3588	δῆμον. peuple G1218

Mais les Juifs, pleins de jalousie, ayant pris quelques méchants hommes de la populace, et ayant fait un amas de peuple, troublèrent la ville, et ayant assailli la maison de Jason, ils cherchèrent Paul et Silas pour les amener au peuple.

6	μὴ ne-pas- G3361	εὕρόντες trouver G2147	δὲ mais- G1161	αὐτοὺς, eux G0846	ἔσυρον tirer G4951	Ἰάσονα Jason G2394	καί et- G2532	τινας quelqu'un G5100	ἀδελφοὺς frère G0080	ἐπὶ sur- G1909
	τοὺς les- G3588	πολιτάρχας, magistrat G4173	βοῶντες crier G0994	ὅτι, que- G3754	Οἱ les- G3588	τὴν la- G3588	οἰκουμένην terre-habitée G3625	ἀναστατώσαντες, troubler G0387	οὔτοι ceux-ci G3778	
	καὶ et- G2532	ἐνθάδε ici G1759	πάρεισιν, être-présent G3918							

Mais ne les ayant pas trouvés, ils traînèrent Jason et quelques frères devant les magistrats de la ville, en criant : Ces gens qui ont bouleversé la terre habitée, sont aussi venus ici ;

7	οὓς que G3739	ὑποδέδεκται recevoir G5264	Ἰάσων; Jason G2394	καὶ et- G2532	οὔτοι ceux-ci G3778	πάντες, tout G3956	ἀπέναντι devant G0561	τῶν des- G3588	δογμάτων décret G1378
	Καίσαρος Césarée G2541	πράσσουσι, pratiquer G4238	βασιλέα roi G0935	ἕτερον autre G2087	λέγοντες dire G3004	εἶναι: être G1510	Ἰησοῦν. Jésus G2424		

et Jason les a reçus chez lui, et ils contreviennent tous aux ordonnances de César, disant qu'il y a un autre roi, Jésus.

8	ἐτάραξαν troubler G5015	δὲ mais- G1161	τὸν le- G3588	ὄχλον, foule G3793	καὶ et- G2532	τοὺς les- G3588	πολιτάρχας, magistrat G4173	ἀκούοντας écouter G0191	ταῦτα. ceux-ci G3778
---	---	--------------------------------------	-------------------------------------	--	-------------------------------------	---------------------------------------	---	---	--

Et la foule et les magistrats de la ville, qui entendaient ces choses, furent troublés.

9	καὶ et- G2532	λαβόντες recevoir G2983	τὸ le- G3588	ἱκανὸν capable G2425	παρὰ auprès-de- G3844	τοῦ du- G3588	Ἰάσονος, Jason G2394	καὶ et- G2532	τῶν des- G3588	λοιπῶν le-reste G3062
	ἀπέλυσαν libérer G0630	αὐτούς. eux G0846								

Et après avoir reçu caution de Jason et des autres, ils les relâchèrent.

10 Οί δὲ ἀδελφοὶ εὐθέως διὰ νυκτὸς ἐξέπεμψαν τὸν τε Παῦλον καὶ
 les- mais- frère aussitôt par- nuit envoyer le- et- Paul et-
[G3588](#) [G1161](#) [G0080](#) [G2112](#) [G1223](#) [G3571](#) [G1599](#) [G3588](#) [G5037](#) [G3972](#) [G2532](#)
 τὸν Σιλᾶν εἰς Βέροϊαν; οἵτινες παραγενόμενοι, εἰς τὴν συναγωγὴν τῶν
 le- Silas en- Bérée qui arriver en- la- synagogue des-
[G3588](#) [G4609](#) [G1519](#) [G0960](#) [G3748](#) [G3854](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4864](#) [G3588](#)
 Ἰουδαίων ἀπήεσαν.
 Juif s'en-aller
[G2453](#) [G0549](#)

Et aussitôt les frères envoyèrent Paul et Silas, de nuit, à Bérée, lesquels étant arrivés, entrèrent dans la synagogue des Juifs.

11 οὗτοι δὲ ἦσαν εὐγενέστεροι τῶν ἐν Θεσσαλονίκη, οἵτινες ἐδέξαντο τὸν
 ceux-ci mais- être de-noble-race des- dans- Thessalonique qui recevoir le-
[G3778](#) [G1161](#) [G1510](#) [G2104](#) [G3588](#) [G1722](#) [G2332](#) [G3748](#) [G1209](#) [G3588](#)
 λόγον μετὰ πάσης προθυμίας, τὸ καθ' ἡμέραν, ἀνακρίνοντες τὰς γραφὰς
 parole avec- tout empressement le- selon- jour examiner les- Écriture
[G3056](#) [G3326](#) [G3956](#) [G4288](#) [G3588](#) [G2596](#) [G2250](#) [G0350](#) [G3588](#) [G1124](#)
 εἰ ἔχοι ταῦτα οὕτως.
 si- avoir ceux-ci ainsi
[G1487](#) [G2192](#) [G3778](#) [G3779](#)

Or ceux-ci étaient plus nobles que ceux de Thessalonique ; et ils reçurent la parole avec toute bonne volonté, examinant chaque jour les écritures [pour voir] si les choses étaient ainsi.

12 πολλοὶ μὲν οὖν ἐξ αὐτῶν ἐπίστευσαν, καὶ τῶν Ἑλληνίδων
 beaucoup d'une-part- donc- de- d'eux croire et- des- Grecque
[G4183](#) [G3303](#) [G3767](#) [G1537](#) [G0846](#) [G4100](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1674](#)
 γυναικῶν τῶν εὐσημόνων, καὶ ἀνδρῶν, οὐκ ὀλίγοι.
 femme des- biencant et- homme ne-pas- peu
[G1135](#) [G3588](#) [G2158](#) [G2532](#) [G0435](#) [G3756](#) [G3641](#)

Plusieurs donc d'entre eux crurent, et des femmes grecques de qualité et des hommes aussi, en assez grand nombre.

13 Ὡς δὲ ἔγνωσαν οἱ ἀπὸ τῆς Θεσσαλονίκης Ἰουδαῖοι, ὅτι καὶ ἐν
 Ὡς mais- connaître les- de- de-la- Thessalonique Juif que- et- dans-
[G5613](#) [G1161](#) [G1097](#) [G3588](#) [G0575](#) [G3588](#) [G2332](#) [G2453](#) [G3754](#) [G2532](#) [G1722](#)
 τῇ Βεροίᾳ κατηγγέλη ὑπὸ τοῦ Παύλου ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ, ἦλθον
 à-la- Bérée proclamer par- du- Paul le- parole du- Dieu, venir
[G3588](#) [G0960](#) [G2605](#) [G5259](#) [G3588](#) [G3972](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2064](#)
 κάκεῖ, σαλεύοντες καὶ ταρασσόντες τοὺς ὄχλους.
 là-aussi ébranler et- troubler les- foule
[G2546](#) [G4531](#) [G2532](#) [G5015](#) [G3588](#) [G3793](#)

Mais quand les Juifs de Thessalonique surent que la parole de Dieu était aussi annoncée par Paul à Bérée, ils y vinrent aussi, agitant les foules.

14 εὐθέως δὲ τότε, τὸν Παῦλον ἐξαπέστειλαν οἱ ἀδελφοί, πορεύεσθαι
 aussitôt mais- alors- le- Paul envoyer les- frère aller
[G2112](#) [G1161](#) [G5119](#) [G3588](#) [G3972](#) [G1821](#) [G3588](#) [G0080](#) [G4198](#)

ἕως ἐπὶ τὴν θάλασσαν; ὑπέμεινάν τε ὃ τε Σιλᾶς καὶ ὁ
 jusqu'à- sur- la- mer endurer et- le- et- Silas et- le-
[G2193](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2281](#) [G5278](#) [G5037](#) [G3588](#) [G5037](#) [G4609](#) [G2532](#) [G3588](#)

Τιμόθεος ἐκεῖ.
 Timothée là
[G5095](#) [G1563](#)

Mais alors les frères renvoyèrent aussitôt Paul, comme pour aller à la mer ; mais Silas et Timothée demeurèrent encore là.

15 οἱ δὲ καθιστάνοντες τὸν Παῦλον ἤγαγον ἕως Ἀθηνῶν; καὶ λαβόντες
 les- mais- établir le- Paul conduire jusqu'à- Athènes et- recevoir
[G3588](#) [G1161](#) [G2525](#) [G3588](#) [G3972](#) [G0071](#) [G2193](#) [G0116](#) [G2532](#) [G2983](#)

ἐντολὴν πρὸς τὸν Σιλᾶν καὶ τὸν Τιμόθεον, ἵνα ὡς τάχιστα
 commandement vers- le- Silas et- le- Timothée afin-que- ὡς le-plus-vite
[G1785](#) [G4314](#) [G3588](#) [G4609](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5095](#) [G2443](#) [G5613](#) [G5033](#)

ἔλθωσιν πρὸς αὐτὸν, ἐξήεσαν.
 venir vers- lui sortir
[G2064](#) [G4314](#) [G0846](#) [G1826](#)

Et ceux qui conduisaient Paul le menèrent jusqu'à Athènes ; et après avoir reçu pour Silas et pour Timothée l'ordre de le rejoindre au plus tôt, ils partirent.

16 Ἐν δὲ ταῖς Ἀθήναις, ἐκδεχομένου αὐτοῦ τοῦ Παύλου, παρωξύνετο τὸ
 dans- mais- aux- Athènes attendre eux du- Paul irriter le-
[G1722](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0116](#) [G1551](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3972](#) [G3947](#) [G3588](#)

πνεῦμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ, θεωροῦντος κατείδωλον οὔσαν τὴν πόλιν.
 esprit de-lui dans- à-lui contempler idolâtre être la- ville
[G4151](#) [G0846](#) [G1722](#) [G0846](#) [G2334](#) [G2712](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4172](#)

Et comme Paul les attendait à Athènes, son esprit était excité au-dedans de lui, en voyant la ville remplie d'idoles.

17 διελέγετο μὲν οὖν ἐν τῇ συναγωγῇ τοῖς Ἰουδαίοις καὶ τοῖς
 discuter d'une-part- donc- dans- à-la- synagogue aux- Juif et- aux-
[G1256](#) [G3303](#) [G3767](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4864](#) [G3588](#) [G2453](#) [G2532](#) [G3588](#)

σεβομένους, καὶ ἐν τῇ ἀγορᾷ κατὰ πᾶσαν ἡμέραν πρὸς τοὺς
 adorer et- dans- à-la- place-du-marché selon- tout jour vers- les-
[G4576](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0058](#) [G2596](#) [G3956](#) [G2250](#) [G4314](#) [G3588](#)

παρατυγχάνοντας.
 rencontrer
[G3909](#)

Il discourait donc dans la synagogue avec les Juifs et avec ceux qui servaient [Dieu], et tous les jours sur la place publique avec ceux qui s'y rencontraient.

- 18 τινές δὲ καὶ τῶν Ἐπικουρείων καὶ Στοϊκῶν, φιλοσόφων, συνέβαλλον
 quelqu'un mais- et- des- Épicurien et- Stoïcien, philosophe, réfléchir
[G5100](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1946](#) [G2532](#) [G4770](#) [G5386](#) [G4820](#)
- αὐτῷ. καὶ τινες ἔλεγον, Τί ἂν θέλοι ὁ σπερμολόγος οὗτος
 à-lui et- quelqu'un dire quoi — vouloir le- semez-de-paroles celui-ci
[G0846](#) [G2532](#) [G5100](#) [G3004](#) [G5101](#) [G0302](#) [G2309](#) [G3588](#) [G4691](#) [G3778](#)
- λέγειν? οἱ δέ, Ξένων δαιμονίων. δοκεῖ καταγγελεὺς εἶναι, ὅτι τὸν
 dire les- mais- étranger démon penser annoncer être que- le-
[G3004](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3581](#) [G1140](#) [G1380](#) [G2604](#) [G1510](#) [G3754](#) [G3588](#)
- Ἰησοῦν καὶ τὴν ἀνάστασιν εὐηγγελίζετο.
 Jésus et- la- résurrection annoncer-la-bonne-nouvelle
[G2424](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0386](#) [G2097](#)

Et quelques-uns aussi des philosophes épicuriens et des philosophes stoïciens s'en prirent à lui ; et les uns disaient : Que veut dire ce discoureur ? et d'autres : Il semble annoncer des divinités étrangères ; parce qu'il leur annonçait Jésus et la résurrection.

- 19 ἐπιλαβόμενοι τε αὐτοῦ, ἐπὶ τὸν Ἄρειον πάγον ἤγαγον, λέγοντες,
 saisir et- de-lui sur- le- Aréopage Aréopage conduire dire
[G1949](#) [G5037](#) [G0846](#) [G1909](#) [G3588](#) [G0697](#) [G0697](#) [G0071](#) [G3004](#)
- Δυνάμεθα γνῶναι τίς ἢ καινὴ αὕτη, ἢ ὑπὸ σοῦ λαλουμένη,
 rouvoir connaître quoi la- nouveau celle-ci la- par- de-toi parler
[G1410](#) [G1097](#) [G5101](#) [G3588](#) [G2537](#) [G3778](#) [G3588](#) [G5259](#) [G4771](#) [G2980](#)
- διδαχῆ?
 enseignement
[G1322](#)

Et l'ayant pris, ils le menèrent à l'Aréopage , disant : Pourrions-nous savoir quelle est cette nouvelle doctrine dont tu parles ?

- 20 ξενίζοντα γὰρ τινα εἰσφέρεις εἰς τὰς ἀκοὰς ἡμῶν. βουλόμεθα οὖν
 être-étranger car- quelqu'un apporter en- les- ouïe de-nous vouloir donc-
[G3579](#) [G1063](#) [G5100](#) [G1533](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0189](#) [G1473](#) [G1014](#) [G3767](#)
- γνῶναι τίνα θέλει ταῦτα εἶναι.
 connaître quoi vouloir ceux-ci être
[G1097](#) [G5101](#) [G2309](#) [G3778](#) [G1510](#)

car tu nous fais entendre certaines choses étranges ; nous voudrions donc savoir ce que veulent dire ces choses.

- 21 Ἀθηναῖοι δὲ πάντες, καὶ οἱ ἐπιδημοῦντες ξένοι, εἰς οὐδὲν ἕτερον
 Athénien mais- tout et- les- résider étranger en- personne autre
[G0117](#) [G1161](#) [G3956](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1927](#) [G3581](#) [G1519](#) [G3762](#) [G2087](#)
- ἠυκαίρουν, ἢ λέγειν τι, ἢ ἀκούειν τι καινότερον.
 avoir-le-temps ou- dire quelqu'un ou- écouter quelqu'un nouveau
[G2119](#) [G2228](#) [G3004](#) [G5100](#) [G2228](#) [G0191](#) [G5100](#) [G2537](#)

Or tous les Athéniens et les étrangers séjournant [à Athènes], ne passaient leur temps à autre chose qu'à dire ou à écouter quelque nouvelle.

- 22 Σταθεῖς δὲ [ὁ] Παῦλος ἐν μέσῳ τοῦ Ἄρειου Πάγου, ἔφη,
 se-tenir-debout mais- le- Paul dans- milieu du- Aréopage Aréopage dire
[G2476](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3972](#) [G1722](#) [G3319](#) [G3588](#) [G0697](#) [G0697](#) [G5346](#)
- Ἄνδρες, Ἀθηναῖοι, κατὰ πάντα ὡς δεισιδαιμονεστεροῦς ὑμᾶς, θεωρῶ;
 homme Athénien selon- tout ὡς superstitieux vous contempler
[G0435](#) [G0117](#) [G2596](#) [G3956](#) [G5613](#) [G1174](#) [G4771](#) [G2334](#)

Mais Paul, se tenant au milieu de l'Aréopage , dit : Hommes athéniens, je vois qu'en toutes choses vous êtes voués au culte des divinités ;

- 23 διερχόμενος γὰρ καὶ ἀναθεωρῶν τὰ σεβάσματα ὑμῶν, εὔρον καὶ βωμὸν
traverser car- et- considérer les- objet-vénéral de-vous trouver et- autel
[G1330](#) [G1063](#) [G2532](#) [G0333](#) [G3588](#) [G4574](#) [G4771](#) [G2147](#) [G2532](#) [G1041](#)
- ἐν ᾧ ἐπεγράπτο, ἀΓΝΩΣΤΩ ΘΕῶ. ὃ οὖν ἀγνοοῦντες εὐσεβεῖτε,
dans- auquel inscription inconnu Dieu que donc- ne-pas-savoir être-pieux
[G1722](#) [G3739](#) [G1924](#) [G0057](#) [G2316](#) [G3739](#) [G3767](#) [G0050](#) [G2151](#)
- τοῦτο ἐγὼ καταγγέλλω ὑμῖν.
ceci je proclamer à-vous
[G3778](#) [G1473](#) [G2605](#) [G4771](#)

car, en passant et en contemplant les objets de votre culte, j'ai trouvé aussi un autel sur lequel était inscrit : Au dieu inconnu ! Celui donc que vous honorez sans le connaître, c'est celui que moi je vous annonce.

- 24 ὁ Θεὸς ὁ ποιήσας τὸν κόσμον καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτῷ, οὗτος
le- Dieu le- faire le- monde et- tout les- dans- à-lui celui-ci
[G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G4160](#) [G3588](#) [G2889](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1722](#) [G0846](#) [G3778](#)
- οὐρανοῦ καὶ γῆς ὑπάρχων Κύριος, οὐκ ἐν χειροποιήτοις ναοῖς
ciel et- terre exister Seigneur ne-pas- dans- fait-de-main temple
[G3772](#) [G2532](#) [G1093](#) [G5225](#) [G2962](#) [G3756](#) [G1722](#) [G5499](#) [G3485](#)
- κατοικεῖ,
habiter
[G2730](#)

Le Dieu qui a fait le monde et toutes les choses qui y sont, lui qui est le Seigneur du ciel et de la terre, n'habite pas dans des temples faits de main ;

- 25 οὐδὲ ὑπὸ χειρῶν ἀνθρωπίνων θεραπεύεται, προσδεόμενός τις, αὐτὸς
ni- par- main humain guérir avoir-besoin quelqu'un il
[G3761](#) [G5259](#) [G5495](#) [G0442](#) [G2323](#) [G4326](#) [G5100](#) [G0846](#)
- δίδους πᾶσι ζωὴν καὶ πνοήν, καὶ τὰ πάντα;
donner tout vie et- souffle et- les- tout
[G1325](#) [G3956](#) [G2222](#) [G2532](#) [G4157](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3956](#)

et il n'est pas servi par des mains d'hommes, comme s'il avait besoin de quelque chose, lui qui donne à tous la vie et la respiration et toutes choses ;

- 26 ἐποίησέν τε ἐξ ἑνὸς πᾶν ἔθνος ἀνθρώπων, κατοικεῖν ἐπὶ παντὸς
faire et- de- un tout nation homme habiter sur- tout
[G4160](#) [G5037](#) [G1537](#) [G1520](#) [G3956](#) [G1484](#) [G0444](#) [G2730](#) [G1909](#) [G3956](#)
- προσώπου τῆς γῆς, ὀρίσας προσεταγμένους καιροῦς καὶ τὰς ὁροθεσίας
visage de-la- terre déterminer ordonner temps et- les- limite
[G4383](#) [G3588](#) [G1093](#) [G3724](#) [G4367](#) [G2540](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3734](#)
- τῆς κατοικίας αὐτῶν,
de-la- habitation d'eux
[G3588](#) [G2733](#) [G0846](#)

et il a fait d'un seul sang toutes les races des hommes pour habiter sur toute la face de la terre, ayant déterminé les temps ordonnés et les bornes de leur habitation,

27 ζητεῖν τὸν Θεὸν, εἰ ἄρα γε ψηλαφήσειαν αὐτὸν, καὶ εὔροιεν.
 chercher le-Dieu si-est-ce-que du-moins palper lui et-trouver
[G2212](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1487](#) [G0687](#) [G1065](#) [G5584](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2147](#)

καὶ γε, οὐ μακρὰν ἀπὸ ἐνὸς ἐκάστου ἡμῶν ὑπάρχοντα.
 et-du-moins ne-pas-au-loin de-un chacun de-nous exister
[G2532](#) [G1065](#) [G3756](#) [G3112](#) [G0575](#) [G1520](#) [G1538](#) [G1473](#) [G5225](#)

pour qu'ils cherchent Dieu, s'ils pourraient en quelque sorte le toucher en tâtonnant et le trouver, quoiqu'il ne soit pas loin de chacun de nous ;

28 ἐν αὐτῷ γὰρ ζῶμεν καὶ κινούμεθα καὶ ἐσμέν; ὡς καὶ τινες τῶν
 dans-à-lui car-vivre et-mouvoir et-être ὡς et-quelqu'un des-
[G1722](#) [G0846](#) [G1063](#) [G2198](#) [G2532](#) [G2795](#) [G2532](#) [G1510](#) [G5613](#) [G2532](#) [G5100](#) [G3588](#)

καθ' ὑμᾶς ποιητῶν εἰρήκασιν, τοῦ γὰρ καὶ γένος ἐσμέν.
 selon-vous auteur dire du-car-et-race être
[G2596](#) [G4771](#) [G4163](#) [G2046](#) [G3588](#) [G1063](#) [G2532](#) [G1085](#) [G1510](#)

car en lui nous vivons et nous nous mouvons et nous sommes, comme aussi quelques-uns de vos poètes ont dit : "Car aussi nous sommes sa race."

29 γένος οὖν ὑπάρχοντες τοῦ Θεοῦ, οὐκ ὀφείλομεν νομίζειν χρυσοῦ, ἢ
 race donc-exister du-Dieu ne-pas-devoir croire or ou-
[G1085](#) [G3767](#) [G5225](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3756](#) [G3784](#) [G3543](#) [G5557](#) [G2228](#)

ἀργύρου, ἢ λίθου, χαράγματι, τέχνης καὶ ἐνθυμήσεως ἀνθρώπου, τὸ Θεῖον
 argent ou-pierre marque métier et-pensée homme le-divin
[G0696](#) [G2228](#) [G3037](#) [G5480](#) [G5078](#) [G2532](#) [G1761](#) [G0444](#) [G3588](#) [G2304](#)

εἶναι ὅμοιον.
 être semblable
[G1510](#) [G3664](#)

Étant donc la race de Dieu, nous ne devons pas penser que la divinité soit semblable à de l'or, ou à de l'argent, ou à de la pierre, à une œuvre sculptée de l'art et de l'imagination de l'homme.

30 τοὺς μὲν οὖν χρόνους τῆς ἀγνοίας ὑπεριδὼν ὁ Θεὸς, τὰ
 les-d'une-part- donc- temps de-la- ignorance fermer-les-yeux le-Dieu les-
[G3588](#) [G3303](#) [G3767](#) [G5550](#) [G3588](#) [G0052](#) [G5237](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#)

νῦν παραγγέλλει τοῖς ἀνθρώποις πάντα πανταχοῦ μετανοεῖν,
 maintenant-ordonner aux-homme tout partout se-repentir
[G3568](#) [G3853](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3956](#) [G3837](#) [G3340](#)

Dieu donc , ayant passé par-dessus les temps de l'ignorance, ordonne maintenant aux hommes que tous, en tous lieux, ils se repentent ;

31 καθότι ἔστησεν ἡμέραν ἐν ἧ ἔμελλει κρίνειν τὴν
 parce-que se-tenir-debout jour dans- auquel être-sur-le-point-de juger la-
[G2530](#) [G2476](#) [G2250](#) [G1722](#) [G3739](#) [G3195](#) [G2919](#) [G3588](#)

οἰκουμένην ἐν δικαιοσύνη, ἐν ἀνδρὶ ᾧ ὄρισεν, πίστιν παρασχῶν
 terre-habitée dans- justice dans- homme auquel déterminer foi fournir
[G3625](#) [G1722](#) [G1343](#) [G1722](#) [G0435](#) [G3739](#) [G3724](#) [G4102](#) [G3930](#)

παῖσιν ἀναστήσας αὐτὸν ἐκ νεκρῶν.
 tout se-lever lui de- mort
[G3956](#) [G0450](#) [G0846](#) [G1537](#) [G3498](#)

parce qu'il a établi un jour auquel il doit juger en justice la terre habitée, par l'homme qu'il a destiné [à cela], de quoi il a donné une preuve certaine à tous, l'ayant ressuscité d'entre les morts.

32 ἀκούσαντες δὲ ἀνάστασιν νεκρῶν, οἱ μὲν ἐχλεύαζον, οἱ δὲ
 écouter mais- résurrection mort les- d'une-part- moquer les- mais-
[G0191](#) [G1161](#) [G0386](#) [G3498](#) [G3588](#) [G3303](#) [G5512](#) [G3588](#) [G1161](#)
 εἶπαν, Ἄκουσόμεθά σου περὶ τούτου καὶ πάλιν.
 dire écouter de-toi au-sujet-de- ceci et- encore
[G3004](#) [G0191](#) [G4771](#) [G4012](#) [G3778](#) [G2532](#) [G3825](#)

| Mais quand ils entendirent parler de la résurrection des morts, les uns s'en moquaient, et les autres disaient :
 Nous t'entendrons encore sur ce sujet.

33 οὕτως ὁ Παῦλος ἐξῆλθεν ἐκ μέσου αὐτῶν.
 ainsi le- Paul sortir de- milieu d'eux
[G3779](#) [G3588](#) [G3972](#) [G1831](#) [G1537](#) [G3319](#) [G0846](#)

| Ainsi Paul sortit du milieu d'eux.

34 τινὲς δὲ ἄνδρες, κολληθέντες αὐτῷ, ἐπίστευσαν, ἐν οἷς καὶ
 quelqu'un mais- homme s'attacher à-lui croire dans- auxquels et-
[G5100](#) [G1161](#) [G0435](#) [G2853](#) [G0846](#) [G4100](#) [G1722](#) [G3739](#) [G2532](#)
 Διονύσιος ὁ Ἀρεοπαγίτης, καὶ γυνὴ ὀνόματι Δάμαρις, καὶ ἕτεροι σὺν
 Denys le- Aréopagite et- femme nom Damaris et- autre avec-
[G1354](#) [G3588](#) [G0698](#) [G2532](#) [G1135](#) [G3686](#) [G1152](#) [G2532](#) [G2087](#) [G4862](#)
 αὐτοῖς.
 à-eux
[G0846](#)

| Mais quelques hommes se joignirent à lui et crurent, entre lesquels aussi était Denys, l'Aréopagite, et une femme
 nommée Damaris, et d'autres avec eux.